

К проблеме периодизации истории перевода

Мария Леонардовна Алексеева, Уральский государственный педагогический университет, maria.alekseyeva@gmail.com

Ключевые слова: наука о переводе, история перевода, проблема периодизации, диахронические исследования

Keywords: translation studies, history of translation, problem of periodisation, diachronic researches

Современная наука о переводе, именуемая также переводоведением и транслатологией, представляет собой дисциплину со сложной структурой, объединяющую несколько научных областей исследований: историю перевода, критику перевода, дидактику перевода, общую теорию перевода, теорию устного перевода, теорию художественного перевода и др. [подробнее см. Koller 2004: 125, Алексеева 2004: 48, Гарбовский 2004: 19, Нелюбин, Хухуни 2006: 5]. Комплексный характер переводоведения обусловлен спецификой объекта – перевода, включающего и деятельность (сложный вид двуязычной речевой деятельности), и ее результат (устное высказывание или письменный текст), изучаемые в разных ракурсах с помощью методов различных дисциплин.

Одной из важнейших проблем современного переводоведения остается периодизация исторического развития науки о переводе – установление хронологически последовательных этапов и переходных периодов, наименование этих отрезков, их временные границы, принципы и научно обоснованные критерии выделения, факторы и закономерности развития. Правильно выстроенная периодизация является предпосылкой успешных научных исследований во всех областях перевода. В данной статье мы рассмотрим существующие периодизации и отметим проблемы, требующие решения применительно к общей истории перевода.

Попытки выделения этапов развития переводческой мысли известны давно. Одними из первых этот вопрос затронули Хью в 1661 г. (*On the Best Way of Translating*, Huet) и С. Джонсон в 1759 г. (*The Idler*, Johnson), рассмотрев различные подходы к переводу и достижения переводчиков, начиная с античности и до XVII века [подробнее см. Baker 2005: 100]. Однако научную базу классификация получила только во второй половине XX в.

В 1963 году на Конгрессе Международной федерации переводчиков (FIT) прозвучала идея создания общей истории перевода, но воплощаться она начала только в 90-е гг. XX века [Woodsworth 2001: 126]. Был организован проект, охвативший наиболее значимые для истории перевода западноевропейских стран вехи: изобретение алфавита, формирование национальных литератур и др. [Delisle, Woodsworth 1995: 126]. С конца 80-х гг. XX в. высказывалась мысль о необходимости расширить границы истории перевода, выйти за пределы одного языка, периода, значимых текстов, персоналий и создать единую историю теории и практики перевода в западной Европе [там же: 126]. Однако и сейчас сохраняются обе тенденции: расщепление истории перевода на более мелкие участки и попытки создания общей или всемирной истории перевода. Как отметила немецкий переводовед Р. Штольце: «общей истории перевода пока не существует» [Stolze 2005: 16].

Это, без сомнений, создает трудности при построении общей периодизации. С другой стороны, ее создание позволит глубже и отчетливее познать целостный процесс

развития переводческой мысли. Анализ существующих классификаций выявил существование двух основных подходов: исторического или историко-литературного и концептуального.

Первый подход, наиболее распространенный среди отечественных и зарубежных переводоведов, основывается на соотнесении переводческих учений с определенными временными границами. Это могут быть:

1.1. Этапы социально-исторической хронологии мира.

Данная точка зрения нашла отражение в работах второй половины XX века, например:

1. Древний: эпоха рабовладения и феодализма
2. Средний: от первоначального накопления капитала до научно-технической революции XIV в. – XVIII в.
3. Новый: завоевание буржуазией политического господства конец XVIII в. – конец XIX в.
4. Новейший: после Октябрьской революции начало XX в. [Копанев 1972: 107].

1.2. Периоды культурно-исторического развития цивилизации.

Руководствуясь этим критерием в конце XX в. – начале XXI в. был разработан ряд периодизаций, отличающихся дробностью деления на периоды. В работе канадской исследовательницы Ю. Вудсворт представлены четыре периода:

1. Перевод в древности.
2. Перевод в средние века.
3. Возрождение и реформация.
4. Перевод с эпохи романтизма [Woodsworth 2006: 39-43].

Французский теоретик М. Балляр считает, что в пределах последнего периода происходили ощутимые изменения, требующие отдельного рассмотрения:

1. Античность.
2. Средние века.
3. Возрождение.
4. XVII в.
5. XVIII в.
6. XIX в.
7. XX в. [Ballard 1992: 17].

Некоторые ученые акцентируют внимание на национальной истории перевода, например:

1. Перевод в древности и в эпоху античности.
2. Перевод в эпоху Средневековья.
3. Перевод в Европе XIV – XIX вв.
4. Перевод в России до XVIII в.
5. Перевод в России XVIII – XIX вв.
6. Перевод в XX в. [Алексеева 2004: 52]

В рамках данного подхода известны и труды, представляющие более детальное освещение истории переводческой деятельности и переводческой мысли в отдельные периоды, включая переходные этапы. К ним относятся работы украинских переводоведов, посвященные древности и средневековью [Семенец, Панасьев 1989: 294]:

1. Перевод в древнем мире.
2. Перевод в переходный период от поздней древности к раннему средневековью.
3. Перевод в средние века
и отдельно восточной Европе XV-XVIII вв. [Семенец, Панасьев 1991].

1.3. История развития художественной литературы, учитывая хронологический, принцип. Известны попытки связать развитие перевода со сменой литературных направлений, особенно при периодизации истории художественного перевода, например, в концепции М.Л. Гаспарова [Гаспаров 1988]. Подобного подхода придерживается и английский теоретик С. Басснет-Мак Гуайр [Bassnett-McGuire 1980]. Она рассматривает зарождение переводческой мысли, как и М. Балляр [Балляр 1992], в античную эпоху, но основывается исключительно на европейском опыте:

1. Древний Рим
2. Распространение христианства
3. XV-XVI вв. появление переводов Библии на европейских языках
4. XVII в.
5. XVIII в.
6. Эпоха романтизма
7. XIX в.
8. XX в. [Bassnett-McGuire 1980: 52].

Сходная классификации представлена в энциклопедии под редакцией С. Басснетт. Ее составители считают, что периодизация истории переводческой мысли должна быть построена по хронологическому принципу, но без указания четких границ, поскольку не все укладывается в пространственный и временной контекст. В этом случае обобщаются и последовательно представляются имеющиеся в распоряжении факты и события в области перевода:

1. Рим.
2. Перевод Библии.
3. Образование и родные языки.
4. Первые теоретики.
5. Возрождение.
6. XVII в.
7. XVIII в.
8. Романтизм.
9. Постромантизм.
10. Викторианская эпоха.
11. Архаизация.
12. XX в. [Bassnett 2002: 50].

Данная периодизация отличается тем, что в ней подробнее представлены несколько периодов: ранний от Средневековья до Ренессанса и конец XVIII в. – XIX в. с учетом национальной традиции перевода.

Однако литературоведы отмечают, что литературные эпохи могут и не отражаться на переводческих взглядах, например, романтизм выдвинул концепцию сохранения народного духа и индивидуального своеобразия в переводе, а на практике переводчики продолжали воссоздавать «идеал», что свойственно скорее эпохе классицизма [подробнее см. Топер 2000: 67]. «Теория перевода, требования, предъявляемые к переводчику, развиваются своим особым путем, иногда как будто не совпадающим с развитием литературного языка» [Реизов 1986: 289].

В периодизации Л.Л. Нелюбина и Г.Т. Хухуни, построенной с опорой на историю развития художественной литературы, принимается во внимание отсутствие полного параллелизма оригинальной и переводной литературы. В ней также учитываются хронологический, географический (подразумевает описание в пределах каждого периода отдельных национальных переводческих традиций, имеющих, по мнению авторов, наиболее важное значение) и тематический (включает явления, выходящие за рамки национальных границ) принципы:

1. Перевод в странах Древнего Востока.
2. Переводческие концепции античной эпохи.
3. Мировые религии и их роль в развитии перевода.
4. Средневековый перевод и его особенности.
5. Теория и практика перевода в эпоху Возрождения.
6. Реформация и проблемы перевода.
7. Европейский перевод XVII - XVIII вв. (эпоха классицизма);
8. Романтический перевод и его отличительные черты (конец XVIII в. – начало XIX в.);
9. Развитие перевода и переводческой мысли в XIX столетии;
10. Перевод и переводоведение XX в. [Нелюбин, Хухуни 2006: 12].

Исследователи отмечают также необходимость изменения периодизации национальных историй перевода в соответствии с культурно-историческими особенностями развития конкретной страны и отдельно рассматривают историю перевода в России:

1. Переводы Киевской Руси;
2. Переводческая деятельность в Московской Руси;
3. XVIII в. в истории русского перевода (петровская эпоха и классицизм);
4. Перевод и переводческая мысль XIX столетия;
5. Теория и практика перевода в России и Советском Союзе в XX в. [там же: 12].

Анализ приведенных периодизаций показывает, что они учитывают не только суждения, в которых осмысляются теоретические взгляды на перевод в разных странах и в разное время, но и переводческую практику, а также историю профессии переводчика. Таким образом, они касаются донаучного периода переводоведения в целом, а не теории перевода. Кроме того, мы видим, что отдельные временные отрезки истории становления и развития переводческой мысли не получили специальных наименований, в основном используются даты или названия соответствующих периодов в истории общества, литературы, культуры. Непреложным остается евроцентризм. Видимо, в настоящее время уместно говорить скорее об общеевропейской истории перевода, чем о всемирной, поскольку большинство разработанных переводоведами классификаций охватывают либо отдельные национальные, либо общие для ведущих европейских стран фазы развития науки.

Безусловно, развитие перевода происходит на фоне языка и литературы, которые развивались по-разному [Гарбовский 2004: 28]. История перевода связана также с распространением религии, историей общества, мыслительной деятельности человека, философии, логики, лингвистики, лексикографии, уровень развития которых следует учитывать при построении периодизации перевода. Однако, как заметил Э. Пим: «периодизация не должна быть произвольной» [Рум 1992: 10]. При ее построении следует учитывать собственно переводческие проблемы, что нашло отражение в рамках второго подхода.

Сторонники второго подхода исходят из смены теоретических концепций, предполагающих качественно новое понимание (процесса) перевода, переосмысление истории отношений между оригинальным и переводным текстами (G. Steiner, H.M. Нестерова, H. Aveling). Эволюция теоретических взглядов исследователей на перевод отражается в их работах, что позволяет глубже изучить и структурировать донаучный период. Ученые отмечают, что время показало значимость для развития перевода именно авторских монографий, всесторонне исследовавших конкретную проблематику [Чайковский 2008: 59].

Так, например, Дж. Стейнер выделяет четыре периода истории науки о переводе [Steiner 1975: 230]:

1. С I века до н.э. и до конца XVIII в.

Это самый продолжительный, эмпирически направленный период, для которого характерно свободное переложение содержания исходного текста с учетом особенностей чужого языка и культуры. Он начинается с высказываний Цицерона и Горация о переводе и заканчивается публикацией А. Тайтлера «Эссе о принципах перевода» (1791). Первая концепция перевода складывается в древнем Риме на основе размышлений Цицерона о том, как следует переводить: «non verbum de verbo, sed sensum exprimere de sensu» (не слово в слово, а «смысл в смысл»). В ее основу легли комментарии к собственным переводам в работах Цицерона и его последователей: Горация, Квинтилиана, Плиния Младшего, Сенеки Младшего.

2. Конец XVIII – первая половина XX вв.

После него наступает новый, теоретически и герменевтически направленный период, который завершается выходом в свет труда В. Ларбо (1946). В это время поднимаются вопросы определения, сущности и природы перевода в широком философском контексте. Проблематика перевода рассматривается в работах А. Тайтлера «Эссе о принципах перевода» (1792) и Ф. Шлейермахера «О различных методах перевода» (1813), а также В. Гумбольдта, И. Гете, А. Шопенгауэра, П. Валери, Э. Паунда, В. Бенямина, Х. Ортега-и-Гассет и В. Ларбо.

Наступление третьего периода обуславливается появлением в 40-е гг. XX в. работ по машинному переводу.

3. В 40-е – 50-е гг. начинается лингвистический период, поскольку к исследованию перевода применяются лингвистические методы, логический подход, построенный на оппозициях. Выходят в свет первые работы по теории перевода (Р.-А. Броуер, У. Арроусмит), также по машинному переводу, печатается большое количество статей, издаются специальные журналы, создаются переводческие организации. Центральной проблемой лингвистической теории перевода становится эквивалентность, а основной задачей – определение ее критериев, видов и типов.

4. С 60-х - 70-х гг. XX в. начинается новый период, обозначивший возврат к герменевтическому направлению. Теория перевода выходит за рамки лингвистики, хотя, как отмечает Дж. Стейнер, лингвистический период в той или иной мере продолжается и до настоящего времени (следует отметить, что работа была опубликована в 1975 году). Перевод переживает небывалый подъем и превращается в объект междисциплинарных исследований практически всех гуманитарных дисциплин.

Хотя подход Дж. Стейнера неоднократно подвергался критике за недостаточную обоснованность и субъективность выбора авторов [см., например, Bassnett-McGuire 1980: 41, Ballard 1992: 19], эта попытка диахронической классификации представляет несомненный интерес, прежде всего тем, что в ее основе лежат события, происходящие в области перевода [«знаковые теоретические работы», – как отметила Н.М. Нестерова 2005: 176], а не в области истории, литературы или культуры. Причем она охватывает всемирную историю перевода, а не национальную или региональную. Несомненным достоинством периодизации является четкое разделение донаучного и научного периодов переводческой науки. Дж. Стейнер также намечает начальные этапы новейшего периода: с середины XX в. – I этап, 70-е гг. – II этап, что созвучно нашему пониманию данного вопроса.

В современных работах намечается именно такой подход. Например, в монографии Н.К. Гарбовского обстоятельно представлено начало теории перевода наиболее значительными концепциями: Цицерона, Иеронима и Э. Доле [подробнее см. Гарбовский 2004: 65]. Г. Авелинг, развивая концепцию Дж. Стейнера, выделяет четыре периода:

1. «Традиционный» – эмпирически сфокусированный период, длящийся от начала Христианизации до конца XVIII в.
2. «Теоретически и герменевтически направленный» – период, сформировавшийся в русле немецкого Романтизма начала XIX в.
3. «Новый» – период, протекающий под влиянием общей лингвистики XX в.
4. «Современный» – период, начинающийся публикацией книги Дж. Стейнера в 70-е гг. XX в. [Avelig 2004].

Автор кратко описывает каждый из указанных периодов и обосновывает их временные границы, стремясь обозначить преемственность, связь теоретических изысканий, смену направлений теоретического дискурса в области перевода и существующие паузы, на основе новейших исследований конца XX – начала XXI в.

Итак, задача создания единой общей периодизации перевода пока далека от окончательного решения. При всей условности и приблизительности любой классификации, ее актуальность и необходимость дальнейшей проработки не вызывает сомнений. Краткий обзор известных классификаций высвечивает некоторые проблемы ее построения:

- Главная сложность рассмотрения истории любых вопросов состоит в том, **как** структурировать факты, события, научные изыскания прошлого. Какие признаки и принципы должны лечь в основу выделения основных этапов науки о переводе? В современном переводоведении нет единства мнений относительно их выделения. Однако очевидно, что историю переводческих учений **не следует отождествлять ни с историей развития других наук, ни с** этапами эволюции человеческой цивилизации, поскольку не в каждый из указанных выше периодов происходили коренные изменения в науке о переводе. Современные теоретики перевода отмечают, что на всех ранних этапах «размышления о переводе носили главным образом эмпирический характер» [Гарбовский 2004: 24]. «Существенного сдвига в теории перевода ни в конце XVIII в., ни в начале XIX в. не произошло...» [там же : 24].

Следует отметить, что категория времени присутствует (строго или нестрого) во всех известных периодизациях (национальных, европейских, мировых), таким образом, этот принцип занял достаточно твердую позицию. Остальные критерии периодизации развития переводческой мысли еще предстоит осмыслить.

- В настоящее время достаточно сложно определить точные **временные рамки** развития общей истории переводческой науки. Каждая национальная история, как и национальная история перевода, имеет свою периодизацию, обусловленную многими факторами, среди которых важнейшее место отводится культурным и историческим событиям в стране. Уровень развития теоретической мысли в области перевода, техника перевода, количество работ в конкретные исторические периоды могут значительно различаться. Так, на развитие российской переводческой мысли мощное влияние оказали принятие христианства, реформы Петра I, Карамзина. Переводческая ситуация, сложившаяся в России к XVIII в. соответствовала французской переводческой ситуации XVI - XVII вв., а начало XX в. в России – рубежу XVIII- XIX вв. в Германии [Топер 2000: 159]. Только в XIX веке российская теория и практика перевода полностью интегрировались в европейский культурный процесс [Алексеева 2004: 94].

Национальные истории перевода начали описываться в 70-е гг. XX в. Однако, как справедливо отмечают теоретики перевода: «стеклянная стена русского языка еще не разбита» [Алексеева 2008: 36]: в Европе и США слабо представлены работы российских переводоведов, с другой стороны, в России не переведены труды многих ведущих зарубежных теоретиков.

Видимо, по этой причине в фокусе большинства европейских исследователей только западноевропейский регион либо отдельная национальная история перевода;

- **Специфика объекта** усложняет задачу: периодизации подлежит и практика перевода, и теоретическая мысль в области перевода, кроме того, свою историю имеют отдельные виды (например, синхронный перевод, машинный перевод) и типы перевода (например, художественный перевод, религиозный перевод).

Разработка обоснованной периодизации общей истории перевода чрезвычайно трудна в силу неодинаковой скорости процессов и изолированности развития отдельных национальных традиций перевода. Она осложняется недостаточной изученностью отдельных временных и пространственных отрезков, что позволяет ученым выдвинуть предположение о прерывистости истории перевода как во времени, так и в пространстве [Van Hoof 1991: 7, Гарбовский 2004: 17]. В развитии теоретической мысли могут возникнуть периоды стагнации, обусловленные, например, политическими или экономическими причинами: мировая война, экономический кризис, закрытость границ и, как следствие, труднодоступность или слабая представленность трудов ведущих переводоведов. Практика перевода непрерывна. В разные периоды могут доминировать различные виды перевода, например, перевод религиозной литературы – в Средние века, военный перевод – в 40-е гг. XX в., перевод специальных текстов – в настоящее время.

Необходим поиск и проверка данных, глубокое изучение всех исторических периодов в синхронии (переводческой ситуации, включающей культурно-исторический контекст эпохи, объем переводов, ведущие принципы перевода, круг решаемых проблем перевода, школ перевода, переводческих персоналий, контактов ученых, типов переводимых текстов и отдельных значимых памятников с целью анализа техники перевода и понимания его качества с учетом уровня развития национальных языков, литератур и культур, теории языка, лексикографии, философии, логики) и диахронические исследования, предполагающие фиксацию временных изменений в теории и практике перевода каждого периода.

Считаем, что существенный вклад в осмысление этапов развития переводческой мысли могут внести диахронические исследования, посвященные пониманию феномена перевода, его задач, развитию основных принципов, становлению нормы, а также теоретико-переводческим универсалиям: переводимости/непереводимости, трансформациям и приемам перевода и др. Рассмотрев различные теоретические проблемы перевода в диахроническом аспекте, следует проверить их практическим материалом, анализируя конкретные памятники перевода соответствующего периода. Это позволит обосновать выявленные закономерности развития перевода.

Литература

- АЛЕКСЕЕВА И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2004.
АЛЕКСЕЕВА И.С. Современное состояние теории перевода в России // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. 2008. Вып. 1. С. 26-37.
ГАРБОВСКИЙ Н.К. Теория перевода. М., 2004.
ГАСПАРОВ М. Брюсов и буквализм // Поэтика перевода. М., 1988. С. 29-62.
НЕЛЮБИН Л.Л., ХУХУНИ Г.Т. Наука о переводе. М., 2006.
НЕСТЕРОВА Н.М. Вторичность как онтологическое свойство перевода. Дис.. д-ра филол. наук. Пермь, 2005.
РЕИЗОВ Б.Г. История и теория литературы. Л., 1986.
СЕМЕНЕЦ О.Е., ПАНАСЬЕВ А.Н. История перевода. Средние века. К., 1989.
СЕМЕНЕЦ О.Е., ПАНАСЬЕВ А.Н. История перевода. Средневековая Азия. Восточная Европа. К., 1991.

- ТОПЕР П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М., 2000.
Чайковский Р.Р. Основы художественного перевода. Магадан, 2008.
AVELING H.A Short History of Western Translation Theory // TEXT. Vol. 8. No. 1. 2004:
<http://www.griffith.edu.au/school/art/text>
BAKER M. (ed.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London, N.Y., 2005.
BALLARD M. De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions. Lille, 1992.
BASSNETT S. Translation Studies. London, N.Y., 2005.
BASSNETT-MCGUIRE S. Translation Studies. London, 1980.
DELISLE J., WOODSWORTH J. Translators through History. Amsterdam, 1995.
KOLLER W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg, Wiesbaden, 2004.
PYM A. Complaint Concerning the Lack of History in Translation Histories // Livivs. No. 1. 1992. P. 1-11.
STEINER G. After Babel. London, 1975.
STOLZE R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen, 2005.
VAN HOOFF H. Histoire de la traduction en occident. Paris, Louvain-la-Neuve, 1991.
WILLS W. Übersetzungswissenschaft. Versuch einer Standortbestimmung // Lingua et traditio: Geschichte der Sprachwissenschaft und der neueren Philologien. 1994. S. 715-723.
WOODSWORTH J. History of Translation // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London, N.Y., 2005. P. 100-106.
WOODSWORTH J. Historischer Handbuch Translation. Tübingen, 2006.

Abstract

The article is devoted to one of the actual issues of contemporary translation studies - historical periodisation of the development of the science. An overview of the main approaches to the structuring of the history of translation is given. Based on the analysis of existing periodisations controversial issues are identified and the prospects for further researches are outlined.